

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ,
МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ, МОЛОДЕЖИ И СПОРТА
УКРАИНЫ**

БОЛГАРСЬКА АКАДЕМІЯ НАУК

BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ**

**NATIONAL UNIVERSITY OF FOOD
TECHNOLOGIES**

**ІНСТИТУТ ФІЗИЧНОЇ ХІМІЇ
ІМЕНІ РОСТІСЛАВА КАШЕВА**

**ROSTISLAW KAISCHEW INSTITUTE OF
PHYSICAL CHEMISTRY**



COOPERATION AGREEMENT

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

*2012 рік, м. Київ, Україна
2012 year, Kyiv, Ukraine*

*2012 рік, м. Софія, Болгарія
2012 year, Sofia, Bulgaria*



COOPERATION AGREEMENT
between
ROSTISLAW KAISCHEW INSTITUTE OF
PHYSICAL CHEMISTRY
(SOFIA, BULGARIA)
and
NATIONAL UNIVERSITY OF FOOD
TECHNOLOGIES
(KYIV, UKRAINE)

ROSTISLAW KAISCHEW INSTITUTE OF PHYSICAL CHEMISTRY, in person of the Institute Director, Doctor of Chemical Science, Professor Vessela Tsakova, acting on the ground of the Institute Statutes on the one hand

and

National University of Food Technologies, in person of the University Rector, Doctor of Chemical Science, Professor Sergiy Vitaliyovich Ivanov, acting on the ground of the University Statutes on the other hand hereafter referred to as the **Parties** to this Agreement, have concluded this Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement

The subject of this Agreement is integration of research and educational innovation activities aimed at the provision of joint research projects, implementation of innovative projects and development of the three-level training of students.

The cooperation comprises:

in the education branch:

- transfer of knowledge in the teaching process within the similar teaching courses at Partner institutions;
- improvement of doctoral training curricular along with the improvement in life-long learning for post graduates;
- experience transfer of innovative technologies of training, including distance education;
- exchange of professors for conducting lectures, seminars and consultations (tutorials);
- exchange of textbooks, methodical guides and other teaching materials for higher and post graduate education;



COOPERATION AGREEMENT
between
ROSTISLAW KAISCHEW INSTITUTE OF
PHYSICAL CHEMISTRY
(SOFIA, BULGARIA)
and
NATIONAL UNIVERSITY OF FOOD
TECHNOLOGIES
(KYIV, UKRAINE)

ROSTISLAW KAISCHEW INSTITUTE OF PHYSICAL CHEMISTRY, in person of the Institute Director, Doctor of Chemical Science, Professor Vessela Tsakova, acting on the ground of the Institute Statutes on the one hand

and

National University of Food Technologies, in person of the University Rector, Doctor of Chemical Science, Professor Sergiy Vitaliyovich Ivanov, acting on the ground of the University Statutes on the other hand hereafter referred to as the **Parties** to this Agreement, have concluded this Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement

The subject of this Agreement is integration of research and educational innovation activities aimed at the provision of joint research projects, implementation of innovative projects and development of the three-level training of students.

The cooperation comprises:

in the education branch:

- transfer of knowledge in the teaching process within the similar teaching courses at Partner institutions;
- improvement of doctoral training curricular along with the improvement in life-long learning for post graduates;
- experience transfer of innovative technologies of training, including distance education;
- exchange of professors for conducting lectures, seminars and consultations (tutorials);
- exchange of textbooks, methodical guides and other teaching materials for higher and post graduate education;

- students practical training;
- exchange of students and postgraduate students for short term courses, training and R&D projects.

in R&D branch:

- conducting of scientific research on the agreed themes including joint applications for grant funding;
- joint preparation and publication of research reports, articles and monographs;
- conducting of joint seminars, symposia, conferences and exhibitions including events with interested firms and organizations;
- exchange of research and scientific information;
- joint scientific supervision of post graduate students on the cooperation and direct connection bases;
- scientific trainings and staff training courses.

2. Obligation of the Parties

2.1. Cooperation of **Parties** within this Agreement is to be held in accordance with the legal documents in force between the Governments of the Republic of Bulgaria and Ukraine in the educational, science and cultural areas.

2.2. Each **Party** shall treat as confidential all industrial and commercial information obtained as a result of entering into or performing this Agreement.

2.3. The rules of staff exchange and financial conditions will be determined according to the additional agreements pertinent to a specific case and are to be draw out in accordance to each **Party's** financial solvency. Each **Party** undertakes every effort necessary to implement this Agreement.

2.4. The changes and supplements can be made to this Agreement under both **Parties** agreement. The signed Agreement doesn't except the possibility of other cooperation events, which must be agreed in written form.

3. General Conditions

3.1. All discrepancies arising from the present Agreement should be solved by negotiations in a friendly manner. If it is found impossible to solve discrepancies by negotiations they should be solved by the legal procedures determining by the country of a defendant.

3.2. All changes and amendments supplements to the present Agreement should be introduced in the written form and signed by authorized representatives of both **Parties**.

3.3. This Agreement is done in two copies has equal legal force, one copy for each **Party**.

3.4. The **Parties** shall not assume any financial obligation under this Agreement.

4. Final Regulations

The conditions of joint work and handing over of training and methodical materials, equipment and

- students practical training;
- exchange of students and postgraduate students for short term courses, training and R&D projects.

in R&D branch:

- conducting of scientific research on the agreed themes including joint applications for grant funding;
- joint preparation and publication of research reports, articles and monographs;
- conducting of joint seminars, symposia, conferences and exhibitions including events with interested firms and organizations;
- exchange of research and scientific information;
- joint scientific supervision of post graduate students on the cooperation and direct connection bases;
- scientific trainings and staff training courses.

2. Obligation of the Parties

2.1. Cooperation of **Parties** within this Agreement is to be held in accordance with the legal documents in force between the Governments of the Republic of Bulgaria and Ukraine in the educational, science and cultural areas.

2.2. Each **Party** shall treat as confidential all industrial and commercial information obtained as a result of entering into or performing this Agreement.

2.3. The rules of staff exchange and financial conditions will be determined according to the additional agreements pertinent to a specific case and are to be draw out in accordance to each **Party's** financial solvency. Each **Party** undertakes every effort necessary to implement this Agreement.

2.4. The changes and supplements can be made to this Agreement under both **Parties** agreement. The signed Agreement doesn't except the possibility of other cooperation events, which must be agreed in written form.

3. General Conditions

3.1. All discrepancies arising from the present Agreement should be solved by negotiations in a friendly manner. If it is found impossible to solve discrepancies by negotiations they should be solved by the legal procedures determining by the country of a defendant.

3.2. All changes and amendments supplements to the present Agreement should be introduced in the written form and signed by authorized representatives of both **Parties**.

3.3. This Agreement is done in two copies has equal legal force, one copy for each **Party**.

3.4. The **Parties** shall not assume any financial obligation under this Agreement.

4. Final Regulations

The conditions of joint work and handing over of training and methodical materials, equipment and

scientific research results are determined by additional agreement.

scientific research results are determined by additional agreement.

5. Term and termination

The present Agreement comes into force at the moment of signing with no fixed term (determined by the curriculum duration).

The present Agreement may be terminated by either **Side** by giving written notice 6 months in advance of the desired termination date.

5. Term and termination

The present Agreement comes into force at the moment of signing with no fixed term (determined by the curriculum duration).

The present Agreement may be terminated by either **Side** by giving written notice 6 months in advance of the desired termination date.

6. Legal address

**National University of Food
Technologies**

**01601
Kyiv – 33,
Volodymyrska street, 68
Ukraine**

tel.: (044) 287-96-40
fax: (044) 234-73-54
E-Mail: info@nuft.edu.ua
inbox@nuft.in.ua
Website: <http://www.nuft.edu.ua/>
<http://nuft.in.ua/ua/>

**Rostislav Kaischew Institute of Physical
Chemistry**


**1113
Sofia,
ul. Acad. G. Bonchev, blok 11
Bulgaria**

tel: (+3592)8727550;
fax: (+3592)9712688;
E-mail: physchem@ipc.bas.bg;
Website: <http://www.ipc.bas.bg>

7. Parties' signatures

**National University of Food
Technologies**

Rector
Doctor of Chemical Science, Professor


O. Ivanov

Date: « 29 » 06 2012 year.



**Rostislav Kaischew Institute of Physical
Chemistry**

Director
Doctor of Chemical Science, Professor


V. Tsakova

Date: « 08 » 2012 year.

